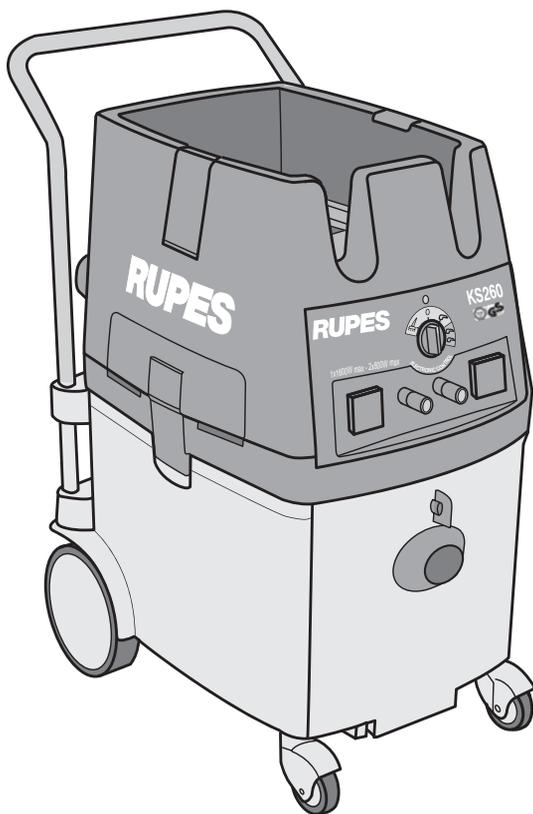


RUPES®



KS 260E KS 260EP

Unità mobili di servizio
Mobile service stations
Stations auxiliares mobiles
Mobile Energie-Wagen
Estaciones de servicio móviles
Verrijdbare servicestations
Мобильные пылесосы



ISTRUZIONI PER LA MESSA IN SERVIZIO, L'USO E LA MANUTENZIONE
STARTUP, OPERATING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS
INSTRUCTIONS RELATIVES A LA MISE EN SERVICE, A L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN
GEBRAUCHS-UND WARTUNGSANLEITUNG
INSTRUCCIONES PARA LA PUESTA EN SERVICIO, USO Y MANTENIMIENTO
AANWIJZINGEN VOOR DE INBEDRIJFSTELLING, HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD
ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ



I DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ **GB CONFORMITY DECLARATION**  3
F DÉCLARATION DE CONFORMITÉ **D KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG**
E DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD **ND VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING**
RU ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИ

**I ISTRUZIONI PER LA MESSA IN SERVIZIO,
L'USO E LA MANUTENZIONE**  6

**GB STARTUP, OPERATING AND MAINTENANCE
INSTRUCTIONS**  8

**F INSTRUCTIONS RELATIVES A LA MISE
EN SERVICE, A L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN**  10

D GEBRAUCHS-UND WARTUNGSANLEITUNG  12

**E INSTRUCCIONES PARA LA PUESTA
EN SERVICIO, USO Y MANTENIMIENTO**  14

**ND AANWIJZINGEN VOOR DE INBEDRIJFSTELLING,
HET GEBRUIK EN HET ONDERHOUD**  16

RU ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ  18

I TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE **D KENNDATENSCHILD**  20
F PLAQUETTE D'IDENTIFICATION **ND KENNDATENSCHILD**
E PLACA DE IDENTIFICACION **RU ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ
ТАБЛИЧКА МАШИНЫ**

I GARANZIA **GB GUARANTEE** **F GARANTIE** **RU ГАРАНТИЯ**  21
D GARANTIE **E GARANTIA** **ND GARANTIE**

I

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀAnno di apposizione della marcatura **CE**: 96

Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che l'**aspiratore per uso industriale** rappresentato, è conforme ai Requisiti Essenziali di Sicurezza delle Direttive:

73/23/CEE Bassa Tensione
89/336/CEE Compatibilità elettromagnetica
89/392/CEE Macchine + **98/37/CEE**

Le prove/verifiche sono state eseguite in accordo alle vigenti Norme Armonizzate Europee Bassa Tensione:

EN 60335-1 Norme generali
EN 60335-2-69 Norme particolari per aspiratori per uso industriale
EN 23744 Prove e limiti relativi al rumore propagato
 Compatibilità elettromagnetica: **EN 55014-1** + **EN 55014-2**
EN 61000-3-2 + **EN 61000-3-3**

GB

CONFORMITY DECLARATIONYear of affixing to the **CE** mark: 96

We declare on our responsibility that the represented **vacuum for industrial use** is in conformity with the Essential Requirements of Safety of the following Directives:

73/23/CEE Low Tension
89/336/CEE Electromagnetic Compatibility
89/392/CEE Machines + **98/37/CEE**

The tests have been carried out in accordance with the European Harmonised Regulations in force: Low Tension:

EN 60335-1 Generals requirements
EN 60335-2-69 Particulars requirements for vacuums for a industrial norm
EN 23744 Tests and limits relative to propagated noise
 Electromagnetic compatibility: **EN 55014-1** + **EN 55014-2**
EN 61000-3-2 + **EN 61000-3-3**

F

DÉCLARATION DE CONFORMITÉAnné de apposition de la marquéture **CE**: 96

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que l'**aspirateur pour l'usage industriel** représenté, est conforme a les Requisites Essentiels de Sécurité des Directives:

73/23/CEE Basse Tension
89/336/CEE Compatibilité électromagnétique
89/392/CEE Machines + **98/37/CEE**

Les proves/vérifiés out été exécutés en accord a les vigeurs Régles Harmonisées Européennes: Basse Tension:

EN 60335-1 Régles générales
EN 60335-2-69 Régles particuliers pour l'aspirateurs pour l'usage industriel
EN 23744 Proves et limites relatives aux bruit propagé
 Compatibilité électromagnétique: **EN 55014-1** + **EN 55014-2**
EN 61000-3-2 + **EN 61000-3-3**

D

KONFORMITÄTSEKLRÄUNGJahr der Beifügung der Kennzeichnung **CE**: 96

Wir erklären unter unserer ausschließlichen Haftung, dass der vorgestellte **Sauger für industriellen Einsatz** den wesentlichen Sicherheitsanforderungen folgender Direktiven entspricht:

73/23/CEE Niederspannung
89/336/CEE Elektromagnetische Verträglichkeit
89/392/CEE Maschine + **98/37/CEE**

Die Tests/Prüfungen wurden in Übereinstimmung mit folgenden gültigen harmonisierten europäischen Normen durchgeführt: Niederspannung:

EN 60335-1 Allgemeine Normen
EN 60335-2-69 Spezielle Normen für Sauger für industriellen Einsatz
EN 23744 Prüfungen und Grenzwerte zur Lärmausbreitung
 Elektromagnetische Verträglichkeit: **EN 55014-1** + **EN 55014-2**
EN 61000-3-2 + **EN 61000-3-3**

E

DECLARACIÓN DE CONFORMIDADAño de aposición de l'imprimido **CE**: 96

Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que el **aspirador para uso industrial** es conforme a los Requisites Ecenciels de Seguridad de las Normativas:

73/23/CEE Baja Tensión
89/336/CEE Compatibilidad electromagnética
89/392/CEE Máquinas + **98/37/CEE**

Las pruebas/verificaciones están estadas ejecutadas en acuerdo a las vigentes Normas Armonizadas Europeas: Baja Tensión:

EN 60335-1 Normas generales
EN 60335-2-69 Particularas normas por aspiradoras, para uso industrial
EN 23744 Pruebas y límites relativos a el rumor difundido
 Compatibilidad electromagnética: **EN 55014-1** + **EN 55014-2**
EN 61000-3-2 + **EN 61000-3-3**

NL

VERKLARING VAN OVEREENSTEMMINGJaar waarin de **CE**-markering aangebracht is: 1996

Wij verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat de vermelde **stofzuiger voor industrieel gebruik** in overeenstemming is met de Fundamentele Veiligheidseisen van de Richtlijnen:

73/23/EEG Laagspanningsrichtlijn
89/336/EEG Elektromagnetische Compatibiliteitsrichtlijn
89/392/CEE Geraadschappen + **98/37/CEE**

De beproevingen/controles zijn verricht in overeenstemming met de geldende Geharmoniseerde Europese normen: Laagspanning:

EN 60335-1 Algemene eisen
EN 60335-2-69 Bijzondere eisen voor stofzuiger voor industrieel gebruik
EN 23744 Beproevingen en limietwaarden met betrekking tot het uitgestraalde geluid
 Elektromagnetische compatibiliteit: **EN 55014-1** + **EN 55014-2**
EN 61000-3-2 + **EN 61000-3-3**

RU

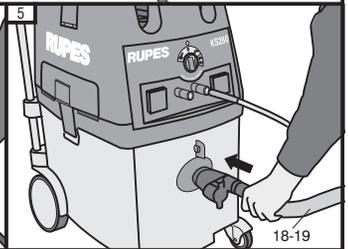
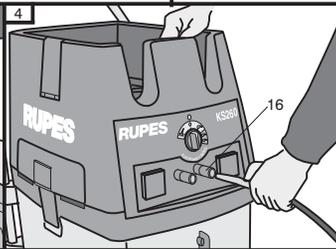
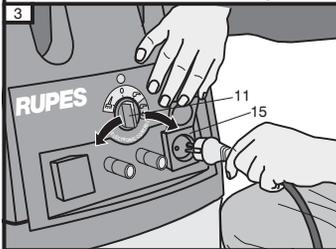
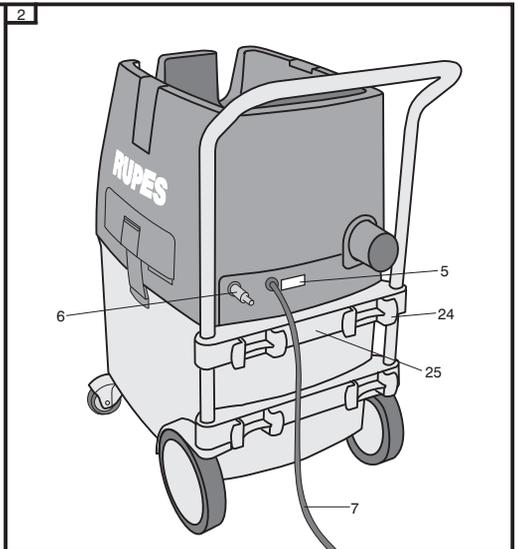
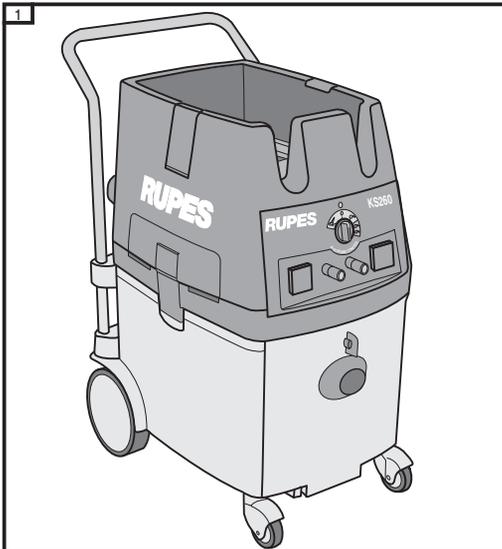
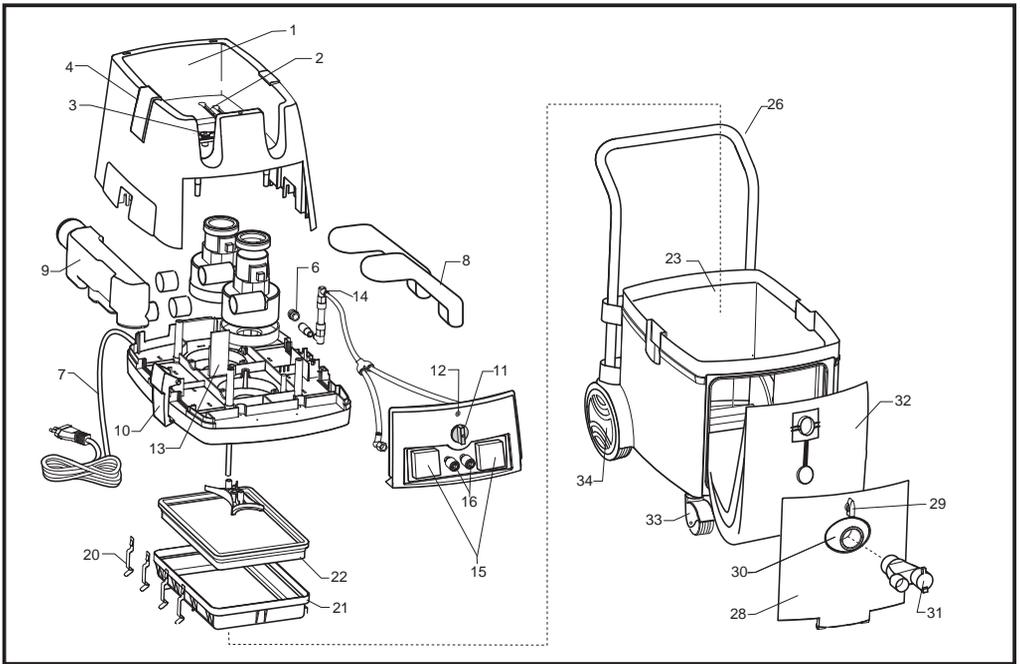
ЗАЯВЛЕНИЕ О СООТВЕТСТВИИГод маркировки: **CE** 96

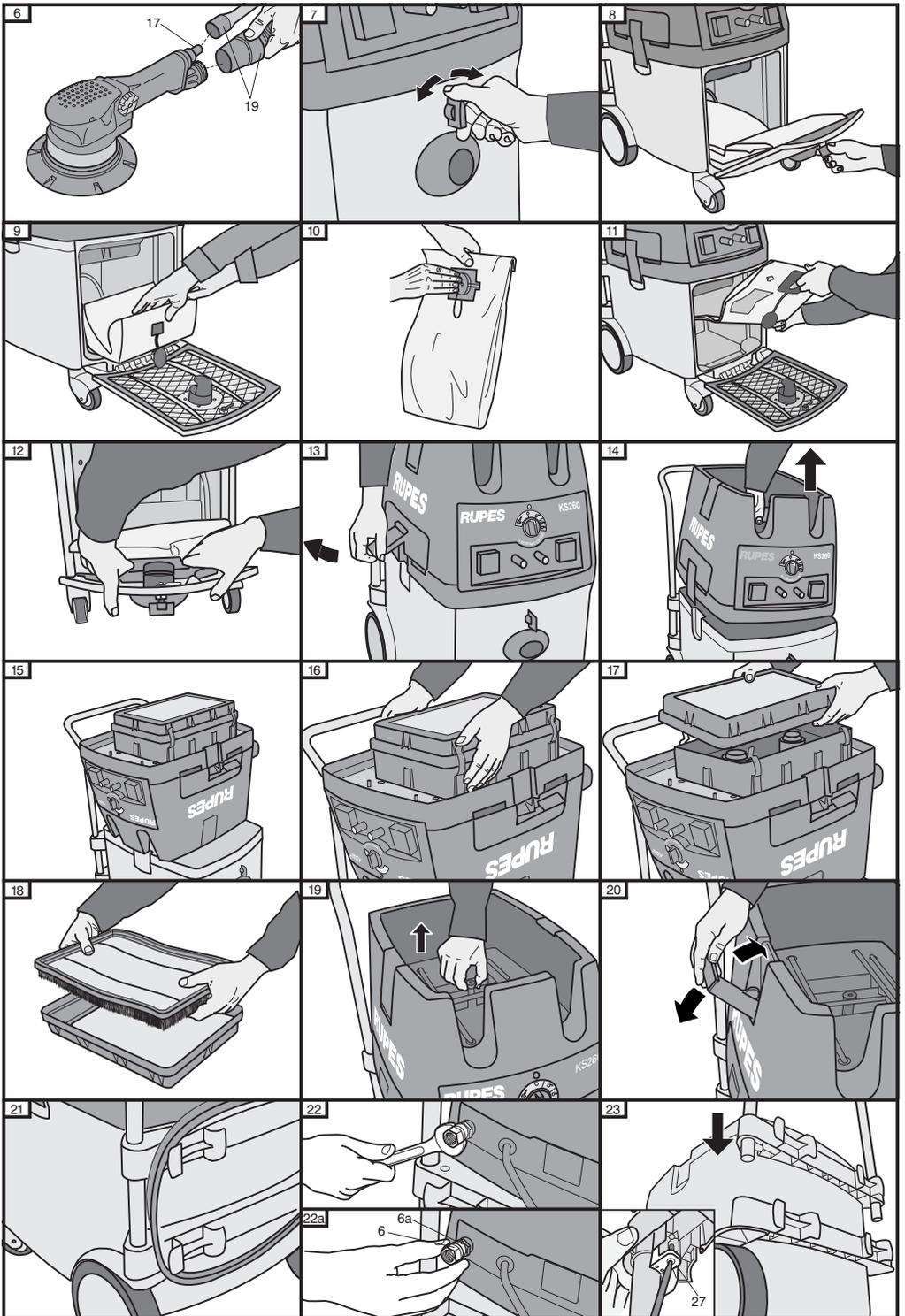
Заявляем исключительно под нашу ответственность, что **представленный пылесос промышленного** применения соответствует Основным Требованиям по Безопасности, изложенным в Директивах:

73/23/CEE Низкое напряжение
89/336/CEE Электромагнитная совместимость
89/392/CEE Машины + **98/37/CEE**

Проверочные испытания были проведены с соответствием с действующими Единными Европейскими нормами. Низкое напряжение:

EN 60335-1 Основные требования
EN 60335-2-69 Особые требования для пылесосов промышленного применения.
EN 23744 Проверка и предельные значения распространяемого шума.
 Электромагнитная совместимость: **EN 55014-1** + **EN 55014-2**
EN 61000-3-2 + **EN 61000-3-3**





Прочитать служебную инструкцию и соблюдать требования по безопасности!

СОСТАВНЫЕ ЧАСТИ ИНСТРУКЦИИ

- Инструкция;
- "УКАЗАНИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ";
- список специализированных центров технического обслуживания;
- подробные чертежи поставляемых запасных частей.

Инструкция по обращению с машиной в упаковке

- Машина содержится в коробке из гофрированного картона с размерами см 75x58x98 и весом 30 кг.
- Любые манипуляции и погрузка должны производиться в вертикальном положении.
- Нельзя ставить в упакованную машину предметы весом более 30 кг и/или имеющие основание с размерами, отличающимися от размеров коробки.

Указания по распаковке

- Прежде, чем начать распаковку коробки, внимательно проверьте ее внешний вид; при наличии повреждений или следов предварительных вскрытий, прекратить распаковку и вернуть груз доставщику вместе с письменной рекламацией. Нарушение этого требования приведет к потере гарантии.
- При распаковке машины открыть коробки из гофрированного картона, вынуть машину и отдельно мешочек, содержащий дополнительные принадлежности.

Внимание!

При ликвидации упаковочного материала придерживаться действующих локальных предписаний по запуску машины в работу, не забывая о правилах раздельного сбора отходов, если они имеют место.

Контроль комплектности груза

- Упаковка должна содержать:
- машину, снабженную питающим кабелем;
 - двойной соединитель для шлангов (31);
 - один вытяжной шланг (18) с соединениями на концах длиной 5 м для электрических инструментов;
 - один мешок-пылесборник (32);
 - по требованию поставляется вытяжной шланг (19) с соединениями на концах для сжатого воздуха длиной 5 м для пневматических инструментов (KS260EP);
 - по требованию поставляется соединение для резиновых шлангов.

ОСНОВНЫЕ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЯ

Правила техники безопасности и предупреждения производственного травматизма.

Эксплуатация машины должна осуществляться только обученным персоналом и машина должна использоваться по своему назначению. Машина должна быть помещена в сухом и вентилируемом помещении, где гарантируется смена воздуха каждый час с объемом свежего воздуха 50 % от общего количества без помощи специальных вентиляционных систем. Температура в помещении должна быть от 10° С до 35° С с влажностью от 50% до 90%.

Опорная поверхность в месте установки машины не должна иметь уклон более 5 - 10 градусов.

Следует вынимать вилку из розетки электропитания всякий раз, когда машина не используется, прежде, чем начать работы по техническому обслуживанию или уборке, прежде, чем приступить к замене мешка-пылесборника или фильтра. При выемке вилки из розетки электропитания, не тянуть за электрический кабель. Предохранять электрический кабель от нагрева, масла и контактов с острыми краями.

В случае сбоя напряжения в сети необходимо перевести выключатель подключенного электроинструмента в положение OFF (отключено), чтобы исключить возможность случайного включения электроинструмента, когда вернется напряжение.

Не оставлять машину под дождем.

Не поднимать и не перемещать машину подъемным устройством, зацепив за ручку.

Внимание! - Опасность взрыва или пожара

- машина не должна использоваться для удаления легковоспламеняющейся или взрывоопасной пыли (на пример, магнезия, алюминия, асбеста и т.д.);
- машина не должна использоваться для удаления любых жидкостей;
- машина не должна использоваться для удаления легковоспламеняющихся или взрывоопасных жидкостей (на пример, бензина, разбавителей и т.д.);
- машина не должна использоваться для удаления коррозионно-активных жидкостей или веществ (на пример, кислот, щелочей, растворителей и т.д.);
- машина не должна использоваться для удаления пыли, образующейся при шлифовании окрашенных поверхностей с краской, не прошедшей полный цикл катализации;
- в случае выброса пыли из пылесоса, немедленно отсоединить пылесос от сети электропитания;
- в случае пожара использовать противопожарную систему и отдалиться от опасной зоны.

Использование по назначению

Машина предназначена для больших нагрузок, связанных с ее промышленным применением, согласно нормам EN60335-1 e EN60335-2-69. Машина предназначена для удаления сухой пыли от шлифования с наилучшими результатами, предусмотренными для этого типа работ. Машина в тоже время обеспечивает vicinity рабочего участка:

- возможность использования источников энергии для питания электрических и пневматических инструментов без применения удлинителей;
- возможность удаления пыли от шлифования.

Подчиняясь действующим региональным и национальным законам, машина обеспечена соединением для всасывания и выброса в окружающую среду очищенного воздуха.

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

РАБОЧЕЕ НАПРЯЖЕНИЕ	220/240 В - 50/60 Гц
МОЩНОСТЬ, ПОТРЕБЛЯЕМАЯ МОТОРАМИ	2 x 2000 Вт
ТОК, ПОТРЕБЛЯЕМЫЙ МОТОРАМИ	8 А
МАКС. МОЩНОСТЬ В РОЗЕТКЕ ИНСТРУМЕНТА	2 инструмента 800 Вт + 800 Вт 1 инструмент 1600 Вт
МАКС. ОБЩАЯ МОЩНОСТЬ	3600 Вт макс. / 15.7 А
ВСАСЫВАЮЩАЯ СПОСОБНОСТЬ	220 м³/ч (ABT1) - 260 м³/ч (ABT2)
РАЗРЕЖЕНИЕ	2000 мм вод.ст.
ВЕС	26 кг
РАЗМЕРЫ	см 60 x 55 x высота 90
УРОВЕНЬ ШУМА	72 дБ (A)
ПОВЕРХНОСТЬ ФИЛЬТРА	м² 2,1
ТИП ФИЛЬТРА	L
ВМЕСТИМОСТЬ МЕШКА	кг 7 макс.
ЭЛЕКТРИЧЕСКИЕ РОЗЕТКИ	2
ЧЕТЫРЕХПОЗИЦИОННЫЙ ВЫКЛЮЧАТЕЛЬ	РУЧ - O - АВТ1 - АВТ2
ПНЕВМАТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ	
ДАВЛЕНИЕ ВОЗДУХА НА ВХОДЕ	6 Бар макс.
МАКС. РАСХОД ВОЗДУХА	1450 л/мин
ПОДСОЕДИНЕНИЕ К СИСТЕМЕ ПИТАНИЯ	3/8" G накидная гайка
ПНЕВМАТИЧЕСКИЕ ПОДСОЕДИНЕНИЯ	2

ЧАСТИ МАШИНЫ

- 1 - головная часть пылесоса
- 2 - верхний ящик с противоскользящими полосками
- 3 - стяжной болт системы очистки фильтра
- 4 - откидные кронштейны для шланга
- 5 - идентификационная табличка
- 6 - подовод сжатого воздуха
- 6a - штуцер с фильтром
- 7 - питающий электрический кабель
- 8 - канал охлаждения с фильтром
- 9 - принудительный выброс с фильтром
- 10 - защелки головной части
- 11 - четырехпозиционный выключатель
- 12 - контрольная лампочка работы вытяжных моторов
- 13 - электронная плата
- 14 - пневматический клапан
- 15 - розетки для электрического инструмента
- 16 - место крепления пневматического инструмента
- 17 - подсоединение для пневматического инструмента
- 18 - шланг для электрического инструмента
- 19 - шланг для пневматического инструмента (по требованию)
- 20 - защелки каркаса фильтра
- 21 - каркас фильтра
- 22 - фильтр
- 23 - контейнер
- 24 - кронштейны для намотки электрического кабеля
- 25 - место закрепления блока подготовки воздуха (потребуется)
- 26 - большая ручка
- 27 - устройство для блокирования ручки
- 28 - дверца
- 29 - ручка дверцы
- 30 - патрубок
- 31 - двойной соединитель для шлангов
- 32 - мешок-пылесборник с отверстием и пробкой
- 33 - колеса фиксированные
- 34 - колеса поворачиваемые

ПОДГОТОВКА К ЗАПУСКУ

Требования, предъявляемые к сети питания и соответствующим соединениям:

Электрическая сеть – Однофазное напряжение 230В - 50/60Гц с проводом заземления сечением мм².5. На розетке питания должен быть установлен дифференциальный магнитотепловой выключатель 6Ка 30МА на 16А.

Сеть сжатого воздуха – Рабочее давление не должно превышать 6 Бар; сеть должна поставлять осушенный и отфильтрованный воздух. При помощи соответствующего штуцера для шланга (дополнительного) на входе подачи воздуха (6) подключить машину к пневматической сети шлангом соответствующей длины, способным выдержать давление эксплуатации, с внутренним Ø мин. 10 мм.

ЗАПУСК В РАБОТУ

Установка двойного соединителя для резиновых шлангов.

Вставить двойной соединитель (31), прилагаемый к машине, в патрубок (30), протолкнув его до полного входа.

Подсоединение электрический инструментов

- Вставить электрическую вилку инструмента в розетку на пылесосе (15) (рис. 3);
- в случае, когда инструмент имеет вытяжное устройство, подсоединить его к двойному соединителю с помощью соответствующего шланга (18) (рис. 5);
- не подсоединять к электрическим розеткам инструменты с нагревательной, превышающей их номинальную способность (2x800 Вт макс. или 1x1600 Вт макс.).

Подсоединение пневматического инструмента

- Подсоединить трубу питания сжатым воздухом к быстроразъемной муфте пылесоса (16) (рис. 4); другой конец соединить со штуцером инструмента (17) (рис. 6);
- в случае, когда инструмент имеет вытяжное устройство, подсоединить его к двойному соединителю с помощью соответствующего шланга (по требованию) (19) (рис. 5);

Подсоединение к принудительному выбросу

- Специальный шланг (по требованию), имеющий особый изгиб, может быть подсоединен к штуцеру принудительного выброса (10), расположенного на задней головной части пылесоса, для выхода в окружающую среду отфильтрованного машинной воздухом.

Предварительный контроль

- проверить, что в контейнере вставлен мешок-пылесборник и установлен фильтр на головной части пылесоса;
- проверить, что вытяжной шланг соответствующим образом закреплен и не мешает перемещению инструмента;
- проверить, что в сети питания сжатым воздухом нет утечек.

После осуществления всех подсоединений, провести пробное включение инструмента в соответствии с указаниями прилагаемой инструкции.

Работа машины

Машина может работать в ручном или автоматическом режиме: установить выбранный режим поворотом выключателя (12) или направо (зеленый сектор = автоматический режим) или налево (голубой сектор = ручной режим) (рис. 3).

Автоматический режим – зеленый сектор

Под работой в автоматическом режиме имеется в виду, что включение электрического или пневматического инструмента в работу приводит к одновременному включению пылесоса. По окончании работы после выключения инструмента автоматически выключается через 8 секунд и пылесос.

Регулирование мощности вытяжки

При автоматическом режиме машина может иметь две различные поглощающие способности, устанавливая выключатель (12) в зеленом секторе 1 (АВТ 1) или в зеленом секторе 2 (АВТ 2):

- в зеленом секторе 1, когда работает один инструмент – номинальная мощность;
- в зеленом секторе 2, когда работает два инструмента – максимальная мощность.

Ручной режим – голубой сектор

Под работой в ручном режиме имеется в виду, что машина работает в непрерывном режиме.

ОБСЛУЖИВАНИЕ

Не менее одного раза в год должен быть проведен предприятием-изготовителем или уполномоченным персоналом технический контроль работы для выявления возможных нарушений в системе фильтрации машины. Акционерное общество **RUPES** не несет никакой ответственности за прямой или косвенный ущерб, имеющий место вследствие несоблюдения указаний, представленных в этом руководстве.

Повседневное обслуживание (проводится потребителем)

Периодически очищайте фильтр штуцера (6А) для поддержания эффективности подачи сжатого воздуха, выполняя следующие операции:

- отключите машину от сети подачи сжатого воздуха;
- отвинтите штуцер (6А) ключом на 22 мм (Рис. 22);
- очистите фильтр струей сжатого воздуха;
- руками (рис. 22А) завинтите штуцер (6А) на входе (6) до упора и затяните ключом на 22 мм только на пол-оборота;
- Контроль состояния вытяжных шлангов;
- периодическая очистка фильтра (22) действием на стяжной болт системы очистки (3) (рис. 19);
- замена мешка-пылесборника (32) осуществляется в следующем порядке:
 1. надеть пылезащитную маску (3М тип 06922);
 2. открыть дверцу, надавивая и поворачивая ручку налево (рис. 7);
 3. снять использованный мешок, закрыв отверстие специальной пробкой (рис. 9 и 10);
 4. осторожно установить новый мешок, соединив отверстие с патрубком, как показано (рис. 11 и 12);
 5. закрыть дверцу, надавивая и поворачивая ручку вправо.

Внимание!

Открывая дверцу, осуществлять периодический контроль мешка: его максимальная вместимость 7 кг по весу и 50 литров по объему: не превышать указанные пределы!

- в случае, когда вынутый мешок имеет разрывы, могущие привести к выбросу пыли, проверить и при необходимости заменить фильтр в одном из специализированных центров технического обслуживания;
- для замены использовать только оригинальные мешки предприятия-изготовителя **RUPES** код. 037.1101/C;
- материалы проверены и одобрены ВИА согласно директиве ЗН 1/487, абзац 2 для категории использования М;
- запасные мешки должны храниться в сухом месте!
- при ликвидации использованных мешков следовать требованиям действующего закона.

Внеплановое обслуживание

(проводится специализированным центром технического обслуживания)

- периодически контролировать и, если необходимо, заменять фильтры, установленные с системе охлаждения и на выходе;
- периодически контролировать состояние электрических кабелей и вилок; в случае наличия следов повреждения или износа, провести их замену;
- в случае, если фильтр (22) чрезмерно засорен или имеет разрывы, осуществить его замену в следующем порядке:
 1. надеть пылезащитную маску (3М тип 06922);
 2. снять головную часть пылесоса, воздействуя на защелки (10) (рис. 13);
 3. перевернуть головную снятую часть и положить на контейнер (рис. 15);
 4. вынуть каркас фильтра (21) из головной части пылесоса, воздействуя на металлические защелки (20) (рис. 16 и 17);
 5. вынуть фильтр и переложить его в специальный мешочек для отходов (рис. 18);
 6. разместить новый фильтр на каркасе и установить каркас в головную часть пылесоса;
 7. установить головную часть пылесоса на контейнер.

Внимание!

Для замены использовать исключительно фильтры предприятия-изготовителя **RUPES** код. 021.1106.

ВОЗМОЖНЫЕ НЕИСПРАВНОСТИ И ИХ УСТРАНЕНИЕ

Неисправность	Причина	Способ устранения
Пылесос не включается	Не подведено электропитание	Проверить, что вилка вставлена в розетку
Пылесос не включается автоматически	Повреждение электрического кабеля, выключателя или мотора	Обратиться в специализированный центр технического обслуживания
Недостаточная поглощающая способность	Неисправность в электронном модуле или микровыключателя	Обратиться в специализированный центр технического обслуживания
	Мешок переполнен	Проверить мешок-пылесборник
	Один из шлангов или дополнительных приспособлений засорены	Проверить шланги и дополнительные приспособления
Выход пыли из системы принудительного выброса	Разрыв фильтровального патрона	Обратиться в специализированный центр технического обслуживания
Инструменты не включаются	Неисправность в четырехпозиционном выключателе	Обратиться в специализированный центр технического обслуживания
Нет подвода сжатого воздуха	Подсоединение на входе выполнено неправильно	Проверить подсоединение
Нет подвода сжатого воздуха к инструментам	Подсоединение на входе выполнено неправильно	Проверить подсоединение
Потеря мощности при подсоединенных пневматических инструментах	Недостаточный подвод сжатого воздуха	Проверить прохождение воздуха

I**TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA**

POSIZIONAMENTO E SIGNIFICATO DEI DATI

1. Tipo della macchina.
2. Tensione nominale di lavoro in Volt (V).
3. Frequenza di lavoro in Hertz (Hz).
4. Potenza motore in Watt (W).
5. Potenza max alla presa (W)
6. Potenza max totale (W/A)
7. Depressione
8. Capacità di aspirazione
9. Numero di matricola o di serie della macchina.

E**PLACA DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA**

POSICION Y SIGNIFICADO DE LOS DATOS

1. Tipo de máquina.
2. Tensión nominal de operación en Voltios (V).
3. Frecuencia de operación en Hertz (Hz).
4. Potencia motor en Watt (W).
5. Potencia máx. en la toma (W)
6. Potencia max total (W/A)
7. Depresión
8. Capacidad de aspiración
9. Número de matricola o de serie de la máquina.

GB**TOOL IDENTIFICATION PLATE**

POSITION AND MEANING OF INFORMATION

1. Type of tool.
2. Nominal working voltage in Volts (V).
3. Working frequency in Hertz (Hz).
4. Power engine in Watts (W).
5. Max power at the socket (W)
6. Max total power (W/A)
7. Depression
8. Vacuum capacity
9. Tool code or serial number.

NL**TYPEPLAATJE VAN DE MACHINE**

PLAATS EN BETEKENIS VAN DE GEGEVENS

1. Type machine
2. Nominale aansluitspanning in Volt (V)
3. Frequentie in Hertz (Hz)
4. Aansluitwaarde motor in Watt (W).
5. Max. vermogen op aansluiting (W)
6. Max. totale aansluitwaarde (W/A)
7. Onderdruk
8. Zuigcapaciteit
9. Machinecode of serienummer

F**PLAQUETTE D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE**

EMPLACEMENT ET SIGNIFICATION DES DONNEES

1. Type de la machine.
2. Tension nominale de travail en Volts (V).
3. Fréquence de travail en Hertz (Hz).
4. Puissance moteur en Watts (W).
5. Puissance max à la prise (W)
6. Potenza max totale (W/A)
7. Dépression
8. Capacité d'aspiration
9. Numéro d'immatriculation ou de série de la machine.

RU**ИДЕНТИФИКАЦИОННАЯ ТАБЛИЧКА МАШИНЫ**

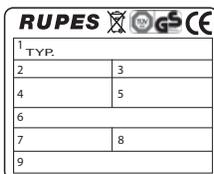
РАСПОЛОЖЕНИЕ И ЗНАЧЕНИЕ ДАННЫХ

1. Тип машины.
2. Номинальное рабочее напряжение в Вольтах (В).
3. Рабочая частота в Герцах (Гц).
4. Мощность мотора в Ваттах (Вт).
5. Максимальная мощность в розетке (Вт)
6. Общая максимальная мощность (Вт/А)
7. Разрежение
8. Всасывающая способность
9. Регистрационный номер или номер серии машины

D**KENNDATENSCHILD DES GERÄTES**

ANORDNUNG UND BEDEUTUNG DER ANGABEN

1. Gerätetyp.
2. Nenn-Anschlußspannung in Volt (V).
3. Frequenz in Hertz (Hz).
4. Leistung motor Watt (W).
5. Höchstleistung am Netzanschluss (W)
6. Max Gesamtleistung (W/A)
7. Unterdruck
8. Absaugkapazität
9. Geräte- oder Seriennummer.



I GARANZIA

Tutte le macchine costruite dalla **RUPES** Spa sono garantite per 12 mesi dalla data di acquisto contro difetti di materiale e di fabbricazione.

Le macchine devono essere utilizzate esclusivamente con accessori e ricambi originali **RUPES**; si declina ogni responsabilità per danni o incidenti provocati dall'insorveglianza della presente norma che causa anche il decadimento della garanzia.

La garanzia decade qualora non vengano rispettate le prescrizioni del presente libretto o qualora venga fatto uso improprio della macchina. Decade altresì se la macchina viene smontata o manomessa o se vi sono evidenti danni derivanti da cattiva cura della stessa.

La garanzia è subordinata alla compilazione del tagliando riportato sull'ultima pagina di copertina del presente libretto d'istruzioni.

In caso di accertato malfunzionamento la macchina, accompagnata dal certificato di garanzia, dovrà essere consegnata o spedita franco di porto, non smontata e nell'imballaggio originale, al fabbricante o ad un Centro di Assistenza autorizzato riportato nell'elenco allegato al presente libretto.

In ogni caso la garanzia non dà diritto alla sostituzione della macchina.

La **RUPES** Spa si riserva di apportare qualsiasi modifica alle caratteristiche tecniche o estetiche dei propri prodotti senza preavviso.

Non si assume nessuna responsabilità per eventuali errori di stampa. Il presente stampato annulla e sostituisce i precedenti.

GB GUARANTEE

All tools manufactured by **RUPES** Spa are guaranteed for 12 months from the date of purchase against fabrication and material defects.

All tools must be used only with **RUPES** original accessories and spare parts: we refuse all responsibility for damages or accidents caused by non-observance of this rule which will also cause the termination of the guarantee.

The guarantee will no longer be valid if the instructions contained in this booklet are not followed, if the tool is used for purposes other than that for which it is intended, if it is dismantled, interfered with in any way or damaged due to neglect.

The guarantee will be made valid by filling-in the form on the inside back cover of this instruction booklet.

If the tool is found to be defective or malfunctions, it should be returned carriage free in one piece in its original packing together with the guarantee certificate to the manufacturer or to one of the Assistance Centres listed in the appendix to this booklet.

The guarantee does not automatically imply replacement of the tool.

RUPES Spa reserves the right to make any technical or design modification to its products without prior notice.

The manufacturer is not liable for any print errors. This document voids and replaces previous ones.

F GARANTIE

Toutes les machines construites par la Société **RUPES** Spa sont garanties pendant 12 mois à compter de la date d'achat contre les défauts matériel et de fabrication.

Les machines ne doivent être utilisées qu'avec les pièces détachées et les accessoires originaux **RUPES**: nous déclinons toute responsabilité en cas d'accidents ou de dégâts matériels provoqués par le non-respect de cette norme, qui entraînera en outre l'annulation de la garantie.

La garantie prend fin en cas de non-respect des prescriptions du présent livret ou en cas d'utilisation impropre de la machine. Elle prend fin également si la machine est démontée ou modifiée ou en cas de dommages évidents dérivant d'un mauvais entretien.

La garantie est subordonnée au remplissage du coupon qui se trouve à la dernière page de couverture du présent livret d'instructions.

En cas de mauvais fonctionnement, la machine, accompagnée de son certificat de garantie, devra être remise ou envoyée en port payé, non démontée et dans son emballage d'origine, au fabricant ou à un Centre d'Assistance agréé indiqué sur la liste annexée au présent livret.

La garantie ne donne pas en aucun cas droit au remplacement de la machine.

RUPES Spa se réserve le droit de modifier sans préavis les caractéristiques techniques ou esthétiques des ses produits.

Nous déclinons toute responsabilité quant aux erreurs d'impression éventuelles. Ce document annule et remplace tous les précédents.

D GARANTIE

Für alle von ihr hergestellten Geräte leistet die Fa. **RUPES** Spa Gewähr im von Mangeln, die innerhalb von 12 Monaten ab dem Kaufdatum aufgrund Material-oder Fabrikationsfehlern auftreten.

Die Maschinen dürfen ausschließlich mit Originalzubehör und Originalersatzteilen von **RUPES** betrieben werden: Das Unternehmen haftet nicht für Unfälle oder Schäden, die auf die Nichtbeachtung dieser Bestimmung zurückzuführen sind, die außerdem zum unverzüglichen Verfall der Garantie führt.

Der Garantieanspruch entfällt bei unsachgemäßem Gebrauch des Gerätes oder der Nichteinhaltung dieser Gebrauchsanleitung.

Er entfällt ebenfalls, wenn das Gerät demontiert bzw. umgerüstet wurde oder sichtbare Schäden infolge mangelhafter Pflege aufweist.

Die Inanspruchnahme der Garantieleistung ist nur möglich, wenn der Abschnitt auf der vorletzten Umschlagseite dieser Gebrauchsanleitung ausgefüllt ist.

Im Fall einer nachweislichen Funktionsstörung muß das Gerät dem Hersteller komplett montiert, originalverpackt und mit beiliegender Garantiekarte fracht und portofrei übergeben bzw. zugesendet werden. Die Übergabe an ein autorisiertes Kundendienstzentrum (siehe beiliegendes Verzeichnis) ist ebenfalls möglich. In keinem Fall leitet sich aus dem Garantieanspruch ein Rechtsanspruch auf die Ersetzung des Gerätes ab. Die Fa. **RUPES** SpA behält sich das Recht vor, ohne Vorankündigung technische und ästhetische Änderungen an ihren Produkten vorzunehmen.

Das Unternehmen haftet nicht für eventuelle Druckfehler. Vorliegendes Dokument annulliert und ersetzt alle früheren Veröffentlichungen.

E GARANTIA

Todas las máquinas fabricadas por **RUPES** Spa están garantizadas durante 12 meses a partir de su fecha de compra, contra defectos tanto de materiales, como de fabricación. Las máquinas deben ser utilizadas exclusivamente con accesorios y repuestos originales **RUPES**: se rehúsa cualquier responsabilidad ante daños o accidentes causados por el incumplimiento de la presente norma que también anula la garantía.

La garantía caduca si no se respetan las prescripciones del presente manual o si la máquina se usa de manera impropia. También caduca si la máquina es desmontada o abierta abusivamente o si presenta daños derivados del maltrato de la misma.

La garantía está subordinada al relleno del coupon incluido en la última de tapa del presente manual de instrucciones.

En caso de comprobado mal funcionamiento, la máquina, acompañada del certificado de garantía, deberá entregarse o enviarse con porte pagado, sin desmontarla y en su embalaje original, a la fábrica o a un Centro de Asistencia autorizado indicado en la lista adjunta al presente manual.

En ningún caso la garantía da derecho a la sustitución de la máquina.

La **RUPES** Spa se reserva el derecho de aportar sin previo aviso cualquier modificación de las características técnicas o estéticas de sus productos.

No se asume ninguna responsabilidad por eventuales errores de impresión. Este documento anula y sustituye los precedentes.

NL GARANTIE

Op alle machines die door **RUPES** S.p.A. gemaakt zijn wordt vanaf de datum van aankoop 12 maanden garantie verleend, tegen fabrieks- en materiaalafouten.

De machines mogen uitsluitend met originele accessoires en onderdelen van **RUPES** gebruikt worden: alle aansprakelijkheid voor schade of ongelukken die veroorzaakt zijn door dit voorschrift niet in acht genomen is wordt van de hand gewezen en hierdoor vervalt ook de garantie.

De garantie vervalt indien de aanwijzingen die in de gebruiksaanwijzing staan niet opgevolgd zijn of indien de machine voor andere doeleinden gebruikt is dan waarvoor de machine bedoeld is. De garantie wordt ook ongedig als de machine uit elkaar gehaald wordt of gemanipuleerd wordt of als er beschadigingen zijn die duidelijk te wijten zijn aan een slechte verzorging ervan.

De garantie gaat in wanneer de coupon die op de laatste bladzijde van de omslag van dit boekje staat ingevuld is.

Wanneer de machine defect is of niet correct functioneert moet de machine niet gedomonteerd en in de oorspronkelijke verpakking ingeleverd worden bij of franco teruggestuurd worden naar de fabrikant of een officieel servicecentrum dat op de lijst die bij dit boekje gevoegd is staat.

In ieder geval geeft de garantie geen recht op vervanging van de machine.

De firma **RUPES** Spa behoudt zich het recht voor om zonder voorafgaande kennisgeving wijzigingen aan de technische of esthetische specificaties van haar producten aan te brengen.

De firma kan op geen enkele manier aansprakelijk gesteld worden voor eventuele drukfouten. Dit drukwerk heft alle vorige uitgaven op en komt hiervoor in de plaats.

RU ГАРАНТИЯ

Все машины, изготовленные предприятием акционерного общества **RUPES**, имеют гарантийный срок 12 месяцев со дня покупки на предмет выявления дефектов производства и материалов.

Машины должны быть использованы только с оригинальными дополнительными приспособлениями и запасными частями предприятия **RUPES**: отклоняется любая ответственность за ущерб и несчастные случаи, произошедшие в результате несоблюдения этой нормы, что приводит так же и к потере гарантии.

Гарантия теряется всякий раз, когда не соблюдаются указания, представленные в этом руководстве или всякий раз, когда машина используется не по назначению.

Теряется гарантия в том числе и тогда, когда машина подвергалась разборке или нарушена или очевидны повреждения, связанные с плохим уходом за машиной.

Гарантия зависит от заполнения гарантийного талона, представленного на последней странице данной инструкции.

Когда выявилась неисправность, машина с приложенным гарантийным талоном в неразобранном виде и в оригинальной упаковке должна быть передана или отправлена по почте за счет потребителя на предприятие-изготовитель или в один из специализированных центров технического обслуживания, список которых приложен к данной инструкции.

В любом случае наличие гарантии не дает право на замену машины.

Акционерное общество **RUPES** оставляет за собой право вносить любые изменения в технические характеристики или внешний вид выпускаемых им машин без предварительного оповещения.

Не несет ответственности за возможные ошибки при печати. Это издание отменяет и заменяет все предыдущие.

RUPES[®] S.p.A.

Via Marconi, 3A
20080 VERMEZZO (Mi) - Italy
Tel. 02/946941
Fax 02/94941040

Uff. Vendite e assistenza clienti
Tel. 02/94694312

e-mail: info_rupes@rupes.it
web: <http://www.rupes.it>



RUPES[®] S.p.A.

Via Marconi, 3A
20080 VERMEZZO (Mi) - Italy
Tel. 02/946941
Fax 02/94941040

Uff. Vendite e assistenza clienti
Tel. 02/94694312

e-mail: info_rupes@rupes.it
web: <http://www.rupes.it>

Certificato da consegnare allegato
all'utensile unitamente al documento
fiscale di acquisto in caso
di riparazione in garanzia.

Certificate to be returned
with the tool and the purchase
invoice in case of guarantee repair.

Certificat à envoyer ensemble
avec l'outil et la facture d'achat
en cas de réparation sous garantie.

Bei Reparatur auf Garantie
diese Karte Garantie zusammen
mit dem Gerät und der beim
Kauf erhaltenen Rechnung
aus Händigen bzw. einsenden.

Certificado a enviar adjunto a
herramienta y la factura d'adquisición
en caso de reparación en garantía.

Bewijs dat samen met het aankoopbe
wijs bij het gereedschap gevoegd
moet worden in geval van reparatie
tijdens de garantieperiode.

Сертификат, прилагаемый
к инструменту вместе с
товарным чеком в случае
гарантийного ремонта.

RUPES®

Utensile
Tool
Outil
Werkzeug
Herramienta
Gereedschap
Инструмент

Nome
Name
Nom
Name
Apellido
Naam
Название

Rivenditore
Reseller
Revendeur
Handler
Revendedor
Verkoper
Продавец

Indirizzo
Address
Adresse
Adresse
Dirección
Adres
Адрес

Data
Date
Date
Datum
Fecha
Datum
Дата

SOLO LA COMPLETA COMPILAZIONE DI QUESTO CERTIFICATO DÀ DIRITTO ALL'EVENTUALE GARANZIA .
AFTER THE COMPLETE FILL-IN OF THIS CERTIFICATE YOU ARE ENTITLED TO OBTAIN GUARANTEE.
APRÈS LA COMPLETE COMPILATION DE CET CERTIFICAT ON PEUT OBTENIR À LA GARANTIE.
EINE EVENTUELLE GARANTIELEISTUNG IST NUR MÖGLICH, WENN DIESE GARANTIEKARTE VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLT IST.
DESPUÉS LA COMPLETA COMPILACIÓN DET ESTE CERTIFICADO SE PUEDE OBTENER LA GARANTIE.
ALLEN ALS DEZE GARANTIEKAART VOLLEDIG INGEVULD IS HEEFT U RECHT OP GARANTIE
ТОЛЬКО ПОЛНОЕ ЗАПОЛНЕНИЕ ЭТОГО СЕРТИФИКАТА ДАЕТ ПРАВО НА ГАРАНТИЙНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.

RUPES®

Utensile
Tool
Outil
Werkzeug
Herramienta
Gereedschap
Инструмент

Nome
Name
Nom
Name
Apellido
Naam
Название

Rivenditore
Reseller
Revendeur
Handler
Revendedor
Verkoper
Продавец

Indirizzo
Address
Adresse
Adresse
Dirección
Adres
Адрес

Data
Date
Date
Datum
Fecha
Datum
Дата

SOLO LA COMPLETA COMPILAZIONE DI QUESTO CERTIFICATO DÀ DIRITTO ALL'EVENTUALE GARANZIA .
AFTER THE COMPLETE FILL-IN OF THIS CERTIFICATE YOU ARE ENTITLED TO OBTAIN GUARANTEE.
APRÈS LA COMPLETE COMPILATION DE CET CERTIFICAT ON PEUT OBTENIR À LA GARANTIE.
EINE EVENTUELLE GARANTIELEISTUNG IST NUR MÖGLICH, WENN DIESE GARANTIEKARTE VOLLSTÄNDIG AUSGEFÜLLT IST.
DESPUÉS LA COMPLETA COMPILACIÓN DET ESTE CERTIFICADO SE PUEDE OBTENER LA GARANTIE.
ALLEN ALS DEZE GARANTIEKAART VOLLEDIG INGEVULD IS HEEFT U RECHT OP GARANTIE
ТОЛЬКО ПОЛНОЕ ЗАПОЛНЕНИЕ ЭТОГО СЕРТИФИКАТА ДАЕТ ПРАВО НА ГАРАНТИЙНОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ.